

неизбежна неточная ассоциация. Английское *teataster* должно звучать как 'титейстер', не говоря уже о том, что необходимость еще одного заимствования представляется весьма спорной, несмотря на его однословность. 'Дегустатор чая' — достаточно понятное и точное название.

Подводя итоги, можно отметить, что переводческий поиск, лексико-грамматические трансформации и определение переводческих эквивалентов должны базироваться на двуязычных словарях, построенных по функционально-семантическому принципу. Создание таких словарей — дело будущего.

¹ См.: Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. М., 1976. С. 37.

² См.: Караичева Т. В. Некоторые закономерности перевода английских структур с производным именем деятеля на русский язык: Тетради переводчика. М., 1978. С. 51.

³ Френсис Дик. Фаворит / Пер. С. Болотина и Т. Сикорской // Английский детектив. М., 1983. В дальнейшем в тексте статьи, в скобках, указаны страницы оригинала и перевода.

⁴ Bolinger D. The Atomization of Meaning // Language. Baltimore, 1965. V. 41. N. 4.

⁵ См.: Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. С. 198.

⁶ См.: Беляева Е. И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках. Воронеж, 1985.

⁷ См.: Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980; Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М., 1985. С. 92.

⁸ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Указ. соч. С. 25.

⁹ См.: Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. М., 1985. С. 21.

Н. Е. КОЖУХОВА

ЯВЛЕНИЕ СКАЧКА В ОНТОГЕНЕЗЕ ВЕРБАЛЬНЫХ АССОЦИАТИВНЫХ СТРУКТУР

В онтогенезе ассоциативных структур глаголов движения наблюдается явление, периоды которого совпадают с критическими периодами возрастного развития ребенка. К таким явлениям относится скачкообразность развития некоторых составляющих ассоциативную структуру стимула, а именно определенных ветвей ассоциирования в синтагматическом, парадигматическом и тематическом сегментах ассоциативных полей (АП).

Л. С. Выготский выделяет критические состояния, охватывающие все психологические процессы, происходящие в развитии ребенка. «Эти периоды характеризуются с чисто внешней стороны чертами, обратными по отношению к тем, которыми мы описываем устойчивые или стабильные возрасты. В этих периодах на протяжении относительно короткого времени, исчисляемого несколькими месяцами, годом или, самое большое, двумя, сосредоточены резкие и капитальные сдвиги и смещения, изменения и переломы в личности ребенка»¹.

Явление скачкообразного развития некоторых групп ответов, выделенных у испытуемых, констатировала Г. Н. Николаенко². Вербальные реакции, фиксируемые у информантов, входят в определенную ветвь ассоциирования: группу слов-реакций, связанных со стимулом одним значением. Например, тематические ассоциации *страшно*, *радость*, *бояться*, полученные на стимул *бегать*, относятся к ветви со значением причины действия. Общее число зафиксированных в ветви реакций меняется от одного возрастного среза к другому. Изменения в индивидуальных ответах приводят к концентрации ассоциаций в нескольких ветвях или к расщеплению их по многим группировкам ответов в ассоциативном поле.

Некоторые группы слов-реакций в тематическом, синтагматическом, парадигматическом сегментах, достигнув апогея в развитии на опреде-

ленных возрастных срезах, резко уменьшают количественный состав или переходят в область периферии АП на других. Это явление связывается со скачкообразным развитием ветвей ассоциирования, под которым понимается такое резкое увеличение или уменьшение количественного наполнения ветви реакциями, когда количественные составы одной и той же группы ассоциаций смежных возрастных срезов не соприкасаются. В каждом из выделяемых сегментов АП выявляются ветви ассоциирования, развивающиеся скачкообразно.

В структуру парадигматического сегмента входит 12 ветвей ассоциирования (реакции, повторяющие стимул; грамматические формы стимула, синонимические реакции, реакции со значением противопоставления, родовые ассоциации, видовые ассоциации, реакции со значением однонаправленности-разнонаправленности действия, реакции отрицания, конверсивы; реакции, семантически не связанные со стимулом). Скачкообразно изменяются грамматические формы стимулов и видовые ассоциации. Наивысший подъем грамматических ассоциаций совпадает с возрастом 8 лет, пик видовых ассоциаций приходится на 10 лет.

Скачкообразность развития ветвей ассоциирования связывается со сдвигами в семантическом представлении. В возрасте 7—8 лет предметом активного осознания является грамматический строй, формы письменной речи. В 10 лет происходит активное присвоение новых значений, их переработка и дальнейшая дифференциация, что сказывается на расширении спектра видовых ассоциаций.

Последующее развитие парадигматического сегмента за счет видовых отношений ограничивается у глаголов движения реакциями со значением передвижения и перемещения в пространстве, а также выбором родовых связей (для глаголов передвижения родовым можно считать глагол передвигаться, для глаголов перемещения — глагол перемещаться, для глаголов движения — двигаться). Появление ассоциаций, принадлежащих к одному и тому же грамматическому классу, приводит к развитию других сегментов АП (тематического, синтагматического), т. е. тенденция динамики парадигматического сегмента вкладывается в общую тенденцию развития новых уровней обобщения.

Особенность скачкообразного развития видовых ассоциаций и ассоциаций, отражающих грамматические формы стимулов, состоит в том, что, достигнув наивысшего подъема, данные группы реакций сужают количественный объем до уровня периферийного или исчезают совсем (см. табл. 1). Скачкообразность затрагивает те ветви ассоциирования,

Т а б л и ц а 1

Возраст испытуемых	Число информантов, давших грамматические ассоциации на стимул <i>плавать</i>	Число информантов, давших видовые ассоциации на стимул <i>кататься</i>	Общее количество опрошенных информантов
3 года	1	2	200
4 года	5	2	200
5 лет	3	3	200
6 лет	8	3	200
7 лет	9	3	200
8 лет	30	1	200
10 лет	13	20	200
12 лет	0	2	200
14 лет	0	4	200
16 лет	0	3	200

которые проходят этап длительного развития и становятся доминантами сегментов на определенных возрастных срезах. В парадигматическом сегменте в качестве доминант могут выступать грамматические и видовые ассоциации. Для других групп реакций характерна большая или меньшая амплитуда колебаний.

Тематический сегмент представлен 16 ветвями ассоциирования (субъекта действия, предметно-пространственных, причинно-следственных, синкретических, временных, оценочных отношений, отношений противопоставления, посредника, инструмента, способа, интенсивности, функциональности). Скачкообразно изменяется число ассоциаций, формирующих ветвь субъекта действия и ветвь пространственно-предметных отношений. Пик развития тематического сегмента падает на 14 лет. В этом возрасте доминируют пространственно-предметные отношения.

Скачкообразность проявляется в двух случаях. Резкое изменение амплитуды колебаний числа ассоциаций, связанных со стимулом одним значением, наблюдается: а) в связи со сменой доминантных ветвей сегмента, б) внутри самой ветви ассоциирования. К первому типу скачкообразности относится и изменение в ветвях ассоциирования, связанное с резким сокращением числа ассоциаций в них и переходом ветви на периферию АП вплоть до исчезновения. Этот процесс происходит в группе грамматических реакций, видовых, реакций со значением субъекта действия, пространственно-предметной ориентации. Первый случай характеризует изменение семантических представлений на определенных возрастных срезах, второй — большую динамику развития самой ветви.

Смена преобладающих ветвей ассоциирования на разных возрастных срезах может связываться со скачкообразным изменением предыдущей и последующей доминант. Полевой характер значения обуславливает доминирующую семантическую информацию в АП ветви, количество реакций в которой больше, чем количественный состав каждой из остальных ветвей. Такое преобладание позволяет считать данную ветвь реакций ведущей, доминантой АП, а ассоциации в ней отражают основные семантические свойства стимула. При смене ветвей скачкообразное изменение предшествующей доминанты фиксирует предел, до которого преобладающая ветвь может развивать лексические связи и быть семантически продуктивной (отражать новые уровни обобщения).

В синтагматическом сегменте нам встретился 131 случай резкого сокращения количества вербальных реакций в ветвях. 89 случаев характеризуют первый тип скачкообразности, 42 — второй. Структуру синтагматического сегмента составляют 17 групп вербальных ассоциаций со значением места, маршрута, конечной точки передвижения, исходной точки передвижения, интенсивности, цели, способа, совместности, оценки, субъекта действия, количества, сравнения, времени, объекта, причины, функциональности. Парадигматический и тематический сегменты АП глаголов передвижения характеризуются наличием одних и тех же доминант. В синтагматическом сегменте количество доминирующих ветвей, подвергающихся скачкообразному развитию, достигает десяти: ассоциации со значением объекта, способа, цели, исходной точки передвижения, средства, маршрута, места, конечной точки передвижения, интенсивности, оценки. Наиболее интенсивная амплитуда колебаний наблюдается в трех ветвях: средства, маршрута и оценки. Период смены ветвей и скачкообразное изменение предыдущей доминанты в синтагматическом сегменте соответствуют возрастным срезам, соотносимым со скачкообразным развитием доминант в парадигматическом и тематическом сегментах. Основными критическими возрастными срезами, на которые приходится большее количество скачков доминант синтагматического сегмента, являются семь, восемь, десять и четырнадцать лет.

Процесс смены нескольких доминантных ветвей, сопровождаемых скачкообразным развитием предыдущей доминанты, можно проследить на динамике вербальных ассоциативных структур стимула *маршировать*. В синтагматическом сегменте происходят две смены доминантных вет-

вей. Первая охватывает период 7—8 лет. Вторая наблюдается в возрасте 14—16 лет. Процесс замены одной доминанты другой совершается через период выравнивания числа ассоциаций в доминирующих ветвях.

В возрасте три года структура вербальных связей глагола *маршировать* состоит из четырех ветвей: средства передвижения (*ногами* 3, *ножками* 2); конечной точки передвижения (*в ванну*); места (*на улице* 2, *далеко в деревне, дома*); сравнения (*как солдаты*). Доминанта синтагматического сегмента формируется в четыре года. В смене ядра сегмента участвуют три ветви: средства, маршрута, оценки. Первая смена охватывает ядерную пару средство-место, вторая смена касается ядерной пары место-оценка.

Численно состав ассоциаций со значением средства передвижения преобладает в четыре года и в шесть лет. В среднем и старшем дошкольном возрасте наблюдается тенденция к выравниванию количества ассоциаций в ветвях средства и места. В восемь лет происходит спад количественного состава реакций, образующих ветвь средства. Преобладающей становится ветвь со значением места. С семи лет в синтагматическом сегменте глагола *маршировать* начинается становление ассоциаций оценки, число которых к шестнадцати годам достигает доминирующего положения в сегменте. Ветвь места превосходит числом ассоциаций другие составляющие сегмента в восемь и двенадцать лет; в десять лет отмечается выравнивание числа реакций, входящих в ветвь маршрута и места; в четырнадцать лет — ветвей места и оценки. В двенадцать лет информанты в большинстве случаев реагируют на стимул реакциями, относящимися к ветви места. Но к четырнадцати годам количество ответов с этим значением резко уменьшается.

В процессе смены доминант отмечается тенденция к сближению и выравниванию предшествующей и последующей доминант синтагматического сегмента. Развитие предыдущей доминанты характеризуется спадом количественного состава на последующих возрастных срезах. У глагола *маршировать* ветвь средства, скачкообразно уменьшив число ассоциаций с 8 лет, в десять переходит в область периферии АП, ветвь места изменяется скачкообразно к двенадцати годам, но остается в пределах ядра АП. Ветвь оценки в 16 лет становится преобладающей (см. табл. 2). Доминанты средства, места, оценки характеризуют развитие семантики «вширь»: на определенных возрастных срезах увеличивается значимость

Таблица 2

Развитие ветвей со значением средства, места, оценки
у глагола *маршировать*

Возраст испытуемых	Число информантов, давших ассоциации средства	Число информантов, давших ассоциации места	Число информантов, давших ассоциации оценки	Общее количество испытуемых
3 года	5	4	—	200
4 года	24	4	—	200
5 лет	22	17	—	200
6 лет	41	19	—	200
7 лет	30	52	1	200
8 лет	9	57	15	200
10 лет	4	51	14	200
12 лет	—	86	23	200
14 лет	—	48	30	200
16 лет	—	32	63	200

новых семантических свойств, отражающих в разной степени значение понятия «передвигаться по-военному».

В синтагматическом сегменте процесс скачкообразного развития ветвей ассоциирования отличается рядом специфических свойств. Во-первых, увеличивается количество ветвей ассоциирования, подвергающихся скачкообразному развитию. Во-вторых, наряду со скачкообразным развитием предыдущей и последующей доминант наблюдается период сближения и выравнивания их количественного состава. В этом сегменте кризисными периодами являются семь и четырнадцать лет, на которые падает большинство скачков, приводящих к смене ветвей ассоциирования. Скачкообразность на других возрастных срезах характеризует большую степень изменения внутри ветви, является одним из показателей динамики ассоциативных структур и отражает коренные переломы в течении их развития.

Л. С. Выготский к критическим возрастным периодам относил следующие годы жизни ребенка: конец первого года жизни, три года, семь или семь — восемь лет, тринадцать и шестнадцать — семнадцать лет.

Критические периоды в онтогенезе вербальных ассоциативных структур глаголов передвижения связываются с возрастом:

I. 3 года. Процесс формирования вербальных ассоциативных структур характеризуется существованием противоречия между сформировавшимися к этому периоду семантическими отношениями и лексическими средствами выражения этих отношений.

II. 7—10 лет. В возрасте 7 лет основная черта в структуре АП глаголов передвижения — пик развития синтагматического сегмента. В 8—10 лет интенсивное развитие получает парадигматический сегмент. Общая особенность онтогенеза в 8 лет — пик развития грамматических ассоциаций, для 10 лет — пик развития видовых ассоциаций с последующим резким спадом числа ассоциаций в данных ветвях.

III. 13—14 лет. Наибольшее развитие получает тематический сегмент АП глаголов передвижения, в котором доминирует число ассоциаций, отражающих пространственно-предметные отношения.

IV. 16 лет. Завершается смена доминантных ветвей ассоциирования синтагматического сегмента, что связывается с развитием обобщающей речевой функции, приводящей к выработке новых значений.

¹ Выготский Л. С. Собр. соч.: В 6 т. М., 1982—1984. Т. 4. С. 249

² См.: Николаенко Г. И. К вопросу об онтогенезе лексических ассоциативных структур // Весн. Беларускага ун-та. 1979. Сер. IV. № 1.

Е. Б. КАРНЕВСКАЯ, И. В. КРЮКОВСКАЯ

РОЛЬ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ В УСТНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА

Вопросы интонационно-смыслового членения высказывания относятся к числу важнейших при изучении звучащей речи, поскольку они раскрывают лингвистические основы сегментации устного текста как существенной черты его организации.

Принципы и средства членения речевого потока имеют универсальный характер: во всех языках оно предопределяется семантико-синтаксическими условиями и осуществляется просодическими средствами, формирующими в тесном взаимодействии с сегментными характеристиками так называемые явления стыка (дизремы) — структурные единицы, маркирующие степень интеграции / дезинтеграции частей связного высказывания.

Однако наряду с универсальными чертами рассматриваемому явлению свойственны и конкретно-языковые особенности, обусловленные морфолого-синтаксической спецификой языка, а также его просодиче-